

Gdańsk, ..... 21. 02. .... 2014r.

Nr zamówienia jednostki organizacyjnej : **ZP 8/WILiŚ/2014**  
Centralny numer postępowania: **CRZP 53/002/U/14**

Zamieszczono w Biuletynie Zamówień Publicznych w dniu ..... 21. 02. .... 2014 r.

pod numerem ..... 35139 ..... -2014

**Gdańsk-Wrzeszcz: Usługa tłumaczenia pisemnego  
tekstu technicznego na potrzeby projektu DredgDikes  
realizowanego w ramach South Baltic Programme  
OGŁOSZENIE O ZAMÓWIENIU - usługi**

**Zamieszczanie ogłoszenia:** obowiązkowe.

**Ogłoszenie dotyczy:** zamówienia publicznego.

**SEKCJA I: ZAMAWIAJĄCY**

**I. 1) NAZWA I ADRES:** Politechnika Gdańska Wydział Inżynierii Lądowej i Środowiska, ul. G.  
Narutowicza 11/12, 80-233 Gdańsk-Wrzeszcz, woj. pomorskie, tel. 058 3472419, faks 058 3472413.

**Adres strony internetowej zamawiającego:** [www.pg.gda.pl](http://www.pg.gda.pl)

**I. 2) RODZAJ ZAMAWIAJĄCEGO:** Uczelnia publiczna.

**SEKCJA II: PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA**

**II.1) OKREŚLENIE PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**

**II.1.1) Nazwa nadana zamówieniu przez zamawiającego:** Usługa tłumaczenia pisemnego tekstu  
technicznego na potrzeby projektu DredgDikes realizowanego w ramach South Baltic Programme.

**II.1.2) Rodzaj zamówienia:** usługi.



**II.1.4) Określenie przedmiotu oraz wielkości lub zakresu zamówienia:** Przedmiotem zamówienia jest wykonanie tłumaczenia pisemnego tekstu technicznego z języka polskiego na język angielski (brytyjski), niezależna korekta przetłumaczonego tekstu wykonana przez native speakera języka angielskiego oraz wyrywkowa kontrola jakości finalnego tekstu wykonana przez redaktora merytorycznego. Szacunkowa objętość tekstu do przetłumaczenia - 60 stron rozliczeniowych tekstu źródłowego. Tekst techniczny do przetłumaczenia dotyczy budowy wałów przeciwpowodziowych, aspektów prawnych oraz ekologicznych. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia znajduje się w rozdziale II SIWZ.

**II.1.6) Wspólny Słownik Zamówień (CPV):** 79.53.00.00-8.

**II.1.7) Czy dopuszcza się złożenie oferty częściowej:** nie.

**II.1.8) Czy dopuszcza się złożenie oferty wariantowej:** nie.

**II.2) CZAS TRWANIA ZAMÓWIENIA LUB TERMIN WYKONANIA:** Okres w dniach: 21.

## **SEKCJA III: INFORMACJE O CHARAKTERZE PRAWNYM, EKONOMICZNYM, FINANSOWYM I TECHNICZNYM**

### **III.1) WADIUM**

**Informacja na temat wadium:** Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium.

### **III.3) WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ OPIS SPOSOBU DOKONYWANIA OCENY SPEŁNIANIA TYCH WARUNKÓW**

**III.3.1) Uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania**

**Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku**

Działalność prowadzona na potrzeby wykonania przedmiotu zamówienia w niniejszym postępowaniu nie wymaga posiadania specjalnych uprawnień

### **III.3.2) Wiedza i doświadczenie**

**Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku**

Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie. Zamawiający uzna warunek za spełniony na podstawie złożonego przez Wykonawcę oświadczenia



### III.3.3) Potencjał techniczny

#### Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku

Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie. Zamawiający uzna warunek za spełniony na podstawie złożonego przez Wykonawcę oświadczenia

### III.3.4) Osoby zdolne do wykonania zamówienia

#### Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku

Zamawiający uzna warunek dysponowania osobami zdolnymi do wykonania zamówienia za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże, że dysponuje lub będzie dysponował:

a) co najmniej jednym tłumaczem języka angielskiego, posiadającym znajomość języka angielskiego na poziomie biegłości językowej co najmniej C1 zgodnie z klasyfikacją Common European Framework of Reference for Languages i doświadczenie w przetłumaczeniu co najmniej 20 stron obliczeniowych tekstu technicznego w języku angielskim (przez stronę obliczeniową tekstu rozumie się stronę tłumaczenia zawierającą 1500 znaków wraz ze spacjami)

b) co najmniej jednym native speakerem, posiadającym doświadczenie wyrażone w dokonanej korekcie przetłumaczonych co najmniej 20 stron obliczeniowych tekstu technicznego w języku angielskim (przez stronę obliczeniową tekstu rozumie się stronę tłumaczenia zawierającą 1500 znaków wraz ze spacjami)

c) co najmniej jednym redaktorem merytorycznym, posiadającym znajomość języka angielskiego na poziomie biegłości językowej co najmniej C1 zgodnie z klasyfikacją Common European Framework of Reference for Languages i doświadczenie w kontroli jakości co najmniej 20 stron obliczeniowych tekstu technicznego w języku angielskim (przez stronę obliczeniową tekstu rozumie się stronę tłumaczenia zawierającą 1500 znaków wraz ze spacjami) którzy będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia.

Zamawiający wymaga, aby tłumacz języka angielskiego, native speaker i redaktor merytoryczny były to odrębne osoby.



Wykonawca może polegać na osobach zdolnych do wykonania zamówienia innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków. Wykonawca w takiej sytuacji zobowiązany jest udowodnić Zamawiającemu, iż będzie dysponował zasobami niezbędnymi do realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonaniu zamówienia.

### **III.3.5) Sytuacja ekonomiczna i finansowa**

#### **Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku**

Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie. Zamawiający uzna warunek za spełniony na podstawie złożonego przez Wykonawcę oświadczenia

### **III.4) INFORMACJA O OŚWIADCZENIACH LUB DOKUMENTACH, JAKIE MAJĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY W CELU POTWIERDZENIA SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ NIEPODLEGANIA WYKLUCZENIU NA PODSTAWIE ART. 24 UST. 1 USTAWY**

**III.4.1) W zakresie wykazania spełniania przez wykonawcę warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy, oprócz oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu należy przedłożyć:**

- wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, kontrolę jakości lub kierowanie robotami budowlanymi, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności, oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami;

**III.4.2) W zakresie potwierdzenia niepodlegania wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy, należy przedłożyć:**

- oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia;
- wykonawca powołujący się przy wykazywaniu spełniania warunków udziału w postępowaniu na zasoby innych podmiotów, które będą brały



udział w realizacji części zamówienia, przedkłada także dokumenty dotyczące tego podmiotu w zakresie wymaganym dla wykonawcy, określonym w pkt III.4.2.

#### **III.4.4) Dokumenty dotyczące przynależności do tej samej grupy kapitałowej**

- lista podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów albo informacji o tym, że nie należy do grupy kapitałowej;

#### **III.6) INNE DOKUMENTY**

##### **Inne dokumenty niewymienione w pkt III.4) albo w pkt III.5)**

1) Formularz rzeczowo-cenowy (wg wzoru stanowiącego załącznik nr 5 do SIWZ). 2) Opcjonalnie, pełnomocnictwo do reprezentowania wszystkich Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia (zgodnie z wytycznymi określonymi w rozdziale III, podrozdz. III ust. 3-6 SIWZ). 3) Opcjonalnie, pełnomocnictwo do podpisania oferty, o ile prawo do podpisania oferty nie wynika z innych dokumentów złożonych wraz z ofertą - określające zakres umocowania pełnomocnika w niniejszym postępowaniu. 4) Opcjonalnie, pisemne zobowiązanie podmiotów do oddania do dyspozycji Wykonawcy niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonaniu zamówienia.

## **SEKCJA IV: PROCEDURA**

#### **IV.1) TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA**

**IV.1.1) Tryb udzielenia zamówienia:** przetarg nieograniczony.

#### **IV.2) KRYTERIA OCENY OFERT**

**IV.2.1) Kryteria oceny ofert:** najniższa cena.

#### **IV.4) INFORMACJE ADMINISTRACYJNE**

**IV.4.1) Adres strony internetowej, na której jest dostępna specyfikacja istotnych warunków zamówienia:** [www.dzp.pg.gda.pl](http://www.dzp.pg.gda.pl)

**Specyfikację istotnych warunków zamówienia można uzyskać pod adresem:** Politechnika Gdańska, Wydział Inżynierii Lądowej i Środowiska, 80-233 Gdańsk ul. G. Narutowicza 11/12, Gmach Główny PG, skrzydło B, parter, pok. 011.



**IV.4.4) Termin składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu lub ofert:**

03.03.2014 godzina 12:00, miejsce: Politechnika Gdańska, Wydział Inżynierii Lądowej i Środowiska, 80-233 Gdańsk ul. G. Narutowicza 11/12, Gmach Główny PG, skrzydło B, parter, pok. 011.

**IV.4.5) Termin związania ofertą:** okres w dniach: 30 (od ostatecznego terminu składania ofert).

**IV.4.16) Informacje dodatkowe, w tym dotyczące finansowania projektu/programu ze**

**środków Unii Europejskiej:** 1. Projekt jest współfinansowany z Europejskiego Funduszu Regionalnego w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Południowy Bałtyk 2007 - 2013. Tytuł Projektu DredDikes - Dredged Materials in Dike Construction - Implementation in the SBR using Geosynthetics and Soil Improvement. Nr umowy WTPB.02.01.00-56-012/10. 2. Jeżeli zmiana albo rezygnacja z podwykonawcy dotyczy podmiotu, na którego zasoby Wykonawca powoływał się, na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b, w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1, Wykonawca jest obowiązany wykazać Zamawiającemu, iż proponowany inny podwykonawca lub Wykonawca samodzielnie spełnia je w stopniu nie mniejszym niż wymagany w trakcie postępowania o udzielenie zamówienia.

**IV.4.17) Czy przewiduje się unieważnienie postępowania o udzielenie zamówienia, w przypadku nieprzyznania środków pochodzących z budżetu Unii Europejskiej oraz niepodlegających zwrotowi środków z pomocy udzielonej przez państwa członkowskie Europejskiego Porozumienia o Wolnym Handlu (EFTA), które miały być przeznaczone na sfinansowanie całości lub części zamówienia:** nie

Dziekan  
*dr hab. inż. Ireneusz Kreja, prof. nadzw. PG*

